

与数字“一”相关的中韩四字成语对比研究

张娜

(北京大学 外国语学院, 北京 100871)

摘要: 本文利用文献研究、对比研究及定性定量分析的方法, 从词形词义的视角对与数字“一”相关的四字成语进行了形态、意义的对比分析, 统计出 65 对同形词、24 对异形同义词, 找出了 11 个韩国独创的含“一”四字成语, 并从成语源流、释义的角度探讨了同形异义词产生的原因。结论认为: 同形词中绝大部分为同形同义词, 说明中国语言文化对韩国的影响深远。但在传播过程中受韩国文化自身的影响, 或者只引进本义未引进引申义, 或者生成了新的引申义等原因造成了同形异义词的产生。而由于中韩两国语言习惯不同, 数字成语传播到韩国后被本土化改造, 产生了异形同义词。受汉语成语影响, 韩国语中也存在一些自创的含“一”四字成语, 这些成语均有典故, 不能望文生义。

关键词: 四字成语; 中韩对比; 数字“一”

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 2095-4948 (2018) 01-0040-08

汉语对韩国语的语言发展历程起到了至关重要的作用, 韩国语词汇中近 60% 是汉字词(王丹, 2012:101)。而韩国语当中的成语大部分源自汉语, 在与韩国语自身系统融合的过程中, 有的保留了汉语原有的形式和意义, 有的发生了变化。这就为中国学生的韩国语学习或者韩国留学生的汉语习得造成了障碍。因此, 有必要对韩中两种语言中的成语进行比较研究, 以利于中韩两国学生在语言习得中掌握相应的学习方法。同时, 四字成语中有一部分与数字相关, 而对数字有关的韩中四字成语进行比较研究的先行研究不多, 进行此类研究有一定的学术价值和教学应用价值。本文拟利用文献研究、对比研究及定性定量分析的方法, 对与数字“一”相关的四字成语进行比较分析, 探讨其在词形、词义方面的共性、区别, 旨在为中国人的韩国语习得和韩国人的汉语习得贡献绵薄之力, 并为相关教学方法的研究提供参考。

一、研究现状及研究方法

根据在韩国教育学术信息网 RISS 和中国知网 CNKI 上的检索结果可知, 截至 2016 年 12 月 31 日, 研究对象同时涉及“中韩四字成语”的学术论文共计 50 篇。其中有 33 篇论文以中韩“四字成语”对比研究为视角, 对两种语言中存在的“四字成语”进行比较分析, 有 17 篇论文以韩国语习得或者汉语习得为目的, 探索“四字成语”的教学方案。可见, 在中韩四字成语方面的比较

研究成果颇丰。

然而, 以数字和成语两个关键词进行检索时, 在 RISS 上检索到相关论文仅 7 篇, 其中 6 篇是对汉语中带有数字的成语进行分析研究, 旨在探索如何有效习得汉语中带有数字的成语, 并了解中国文化, 另有一篇学位论文论述的主旨是根据中国数字成语设计文化海报作品。而在中国知网上, 以“数”及“成语”为主题, 共检索到近 200 篇文献, 其中 28 篇为学位论文。现有文献的研究视角主要集中在以下几个方面: 第一, 从汉语语言学范畴对数字成语进行研究, 揭示数字成语(数词成语)的结构特征和语义特征。第二, 从对外汉语教学角度出发研究数字成语, 探索教外国人学习数字成语的方案。第三, 从比较语言学或者翻译学的角度出发, 对数字成语进行研究。目前这个领域的论文大多集中在英汉、俄汉数字成语对比及翻译方法上, 有零星几篇论文涉及汉法、汉日、汉蒙、汉越、汉韩数字成语的对比。第四, 以满足中小学教学要求为目的的数字成语教学法研究。

关于中韩与数字有关的四字成语对比研究相对较少, 仅检索到三篇文章: 《汉韩常用数词成语比较研究》(朴永熙, 2011) 是中韩两国第一篇以汉韩数字成语对比研究为主题的硕士论文, 作者从中韩两国数字成语来源、数字成语中数字的象征意义、数字成语的形态意义、句法结构等方面系统地进行了比较研究, 并大体上提出了造成差异的原因。在可查阅到的论文当中, 这篇论文

基金项目: 本文为教育部哲学社会科学重大课题攻关项目“东亚国家语言中汉字词汇使用现状研究”(12JZD014)的阶段性成果。

作者简介: 张娜, 北京大学外国语学院博士生, 北京大学出版社编辑, 研究方向为韩国语翻译。

可以说是汉韩数词成语比较研究领域中资料相对丰富，论证相对全面、系统的一篇论文。当然，因为论文写作思路的关系，论文没有按照成语中的数字进行归类，未做一一比较，且论文的着眼点在于让韩国留学生更好地学习汉语中的数词成语，研究范围和研究方法的选定也与之相应，这就为后续的研究提供了空间和进一步深入的可能性。同是硕士论文的《中韩数字文化对比研究》（曲佳音，2014），在第三章第一节涉及数字成语，作者举例叙述了中韩两国数字成语的大体分布情况，说明数字是文化特征的体现。因论文主题不同，没有对中韩数字成语进行具体对比研究。而另外一篇题为《与数字“万”有关的韩中成语对比》（陈婷婷，2015）仅从词形异同的角度上对两种语言含有“万”字的成语进行了统计，没有进行深度分析。

综上所述，与数字相关的中韩成语对比研究相对较少，还未发现以与数字“一”相关的中韩成语对比研究为主题的相关文献成果。

本研究以商务印书馆2012年出版的《现代汉语词典》（第6版）中出现的含有“一”字的成语为基础，对照高丽大学民族文化院2007年出版的《中韩词典》《标准国语大词典》在线词典的韩语释义，并比照由东亚出版社2011年出版的《东亚新国语词典》，进行定量定性对比分析。其中，仅在《现代汉语词典》中出现，《中韩词典》中与之相应的释义未以四字成语形式出现时，不列在研究范围内。另外，本论文成语中文释义部分均采用《现代汉语词典》中列出的解释，关于成语源流的阐释均遵循商务印书馆1989年出版的《现代成语考释词典》；成语的韩文释义参照了《标准国语大词典》在线词典^①。

二、中韩两国对成语及数字“一”的含义界定

（一）对成语的界定

根据《现代汉语词典》中的解释，“成语是人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。有些成语从字面上不难理解，如‘小题大做、后来居上’等。有些成语必须知道来源或典故才懂得意思，如‘朝三暮四、杯弓蛇影’等”（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2012:166）。由此可见，在汉语中，成语是固定语，四字成语是成语的主要形式，成语的意义由其构成语素或者来源决定。

在韩国语当中，与汉语“成语”相对应的概念确切的说是“故事成语（고사성어）”，故事成语大部分源自汉语，也有一部分源自韩民族特有的历史故事、寓言

神话、诗词词句、口头俗语、佛教用语等。《标准国语大词典》对于故事成语的释义为：옛이야기에서 유래한, 한자로 이루어진 말. 即源于古代故事并以汉字形式流传下来的语言。对于“故事成语”的释义没有强调固定结构和四字形式。可见，中韩两国对于成语的界定是不同的，也表明韩国语中的故事成语和汉语中的成语在语言形式上是有区别的。本论文研究的数字成语指的是汉语中含有数字“一”的四字成语和韩国语中含有“一”的“故事成语”。

（二）数字“一”在汉语和韩国语中的含义对比

在数字成语中，数字“一”作为构成成语的语素时，其意义也必将影响着成语的意义。下面将探讨数字“一”的含义，以期了解数字“一”在成语中的意义。

《史记·律书》说“数始于一”，一是最小的自然数。“汉语、汉字中的‘一’，还有一个世界上独一无二的特点——最简单而又最复杂。”（吴慧颖，2013:4）。在《现代汉语词典》中，“一”的义项有10项：1. 最小的正整数。2. 表示同一，如“这不是一码事”。3. 表示另一，如“番茄一名西红柿”。4. 表示整个、全，如“一路平安”。5. 表示专一，如“一心一意”。6. 表示动作是一次，或表示工作是短暂的，或表示动作是试试的。如“笑一声”“看一眼”“笑一笑”。7. 用在动词或动量词前面，表示先做某个动作。如“他在旁边一站，再也不说什么”。8. “就”配合，表示两个动作紧接着发生。如“一说就明白了”。9. 一旦，一经。如“一失足成千古恨”。10. 用在某些词前加强语气。如“一何速也”。（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2012:1521-1522）其中，第①、②、③、④、⑥、⑦、⑧项是“一”作为数词表示的意思，第⑤、⑨项是数字“一”的修辞意义，第⑩项是数字“一”作为助词表示的意义。由此可见，数字“一”在汉语中表示的含义非常丰富。

在韩国语中，数字“一”对应的单词分别为固有词“하나”和汉字词“일”。“하나”做数词时，意思是“最小的正整数1”；做名词时，意思是“想法、意图等一致”或者“一种”。“일”做数词时，意思是“最小的正整数1”；做冠形词时，意思是“数量为一”或者“第一”。

根据中韩两国对于数字“一”的释义可知，在汉语中数字“一”的含义比韩国语中数字“一”的含义要复杂得多，这也就意味着“一”在汉语中的使用频率要高于“일”“하나”在韩国语中的使用频率。

三、中韩与数字“一”相关的四字成语比较分析

在汉语中，“由‘一’参加组成的词和各种固定词

组,包括具有句子结构的谚语在内,多得无法统计”。(吴慧颖,2013:5)

根据现有研究成果,《中华成语大辞典》中数字成语共计567个,其中包含数字“一”的成语有374个,占65.96%(채보라:2012)而在韩国语中,根据对《东亚新国语词典》《中韩词典》《标准国语大词典》在线词典进行对照梳理统计,含有“一”的数字成语共计82个。由此可知,韩国语中含有数字“一”的成语远远少于汉语,两者并非一一对应,下文将从形态意义角度对中韩与数字“一”相关的四字成语进行比较分析。

从形态和意义角度看,将韩国语和汉语中含有数字“一”的四字成语进行比较,可以归纳为“同形同义”“同形异义”“异形同义”“韩国独创的含‘一’四字成语”等四种情况。

(一) 同形同义

韩国语和汉语中含有数字“一”的四字成语,同形词共计65对,统计如下:

表1

序号	汉语成语	韩语成语
1	一败涂地	일패도지(一敗塗地)
2	一场春梦	일장춘몽(一場春夢)
3	一触即发	일촉즉발(一觸即發)
4	九牛一毛	구우일모(九牛一毛)
5	九死一生	구사일생(九死一生)
6	三位一体	삼위일체(三位一體)
7	一箭双雕	일전쌍조(一箭雙鵰)
8	一石二鸟	일석이조(一石二鳥)
9	一举两得	일거양득(一舉兩得)
10	一家眷属	일가권속(一家眷屬)
11	一目了然	일목요연(一目瞭然)
12	一视同仁	일시동인(一視同仁)
13	一网打尽	일망타진(一網打盡)
14	一望无际	일망무제(一望無際)
15	一望无涯	일망무애(一望無涯)
16	一无可取	일무가취(一無可取)
17	一无所长	일무소장(一無所長)
18	一朝一夕	일조일석(一朝一夕)
19	一知半解	일지반해(一知半解)
20	一字褒贬	일자포폄(一字褒貶)
21	一字千金	일자천금(一字千金)
22	一字一珠	일자일주(一字一珠)

23	一叶知秋	일엽지추(一葉知秋)
24	千篇一律	천편일률(千篇一律)
25	万无一失	만무일실(萬無一失)
26	举一反三	거일반삼(口一反三)
27	沧海一粟	창해일속(滄海一粟)
28	南柯一梦	남가일몽(南柯一夢)
29	自成一家	자성일가(自成一家)
30	一衣带水	일의대수(一衣帶水)
31	始终如一	시종여일(始終如一)
32	始终一贯	시종일관(始終一貫)
33	孤注一掷	고주일척(孤注一擲)
34	言行一致	언행일치(言行一致)
35	一脉相通	일맥상통(一脈相通)
36	千虑一得	천려일득(千慮一得)
37	千虑一失	천려일실(千慮一失)
38	一毛不拔	일모불발(一毛不拔)
39	一日三秋	일일삼추(一日三秋)
40	百无一失	백무일실(百無一失)
41	背城借一	배성차일(背城借一)
42	一曝十寒	일폭십한(一曝十寒)
43	一刻千金	일각천금(一刻千金)
44	一诺千金	일낙천금(一諾千金)
45	一落千丈	일락천장(一落千丈)
46	一张一弛	일장일이(一張一弛)
47	一臂之力	일팔지력(一臂之力)
48	一丝一毫	일사일호(一絲一毫)
49	一日千里	일일천리(一日千里)
50	一泻千里	일사천리(一瀉千里)
51	一目十行	일목십행(一目十行)
52	一劳永逸	일로영일(一勞永逸)
53	一意孤行	일의고행(一意孤行)
54	一丘之貉	일구지학(一丘之貉)
55	一尘不染	일진불염(一塵不染)
56	一片冰心	일편빙심(一片冰心)
57	一草一木	일초일목(一草一木)
58	一刀两断	일도양단(一刀兩斷)
59	一气呵成	일기가성(一氣呵成)
60	一鸣惊人	일명경인(一鳴驚人)
61	一发千钧	일발천균(一髮千鈞)
62	一片丹心	일편단심(一片丹心)

63	千载一时	천재일시(千載一時)
64	千载一遇	천재일우(千載一遇)
65	浑然一体	혼연일체(渾然一體)

上表中除了第23、25、40、49、50、55、58、60项外，其余57对成语均同形同义，占87.69%。这说明，韩国语中含有数字“一”的四字成语大多源于汉语，且保留了原形原义，体现了中国文化对韩国的影响之深，以及韩民族对中国语言文化的接受程度之深。

(二) 同形异义

尽管同形成语大多同义，但也有一小部分在传入朝鲜半岛后，出现了同形异义现象。

上表中共有8对成语是同形异义词。即：一字一珠、万无一失、一日千里、一泻千里、一尘不染、一鸣惊人、百无一失、一刀两断。根据意义转变的方式，可分为如下几种情况：

1. 同形部分同义

(1) 一字一珠(일자일주)

韩文释义：노래가 구슬처럼 아름답고 부드러움. 또는 그 노래.

即歌声如珠玉般柔美，也指那样的歌声。

中文释义：一个字就像一颗珍珠。形容歌声婉转圆润。也比喻文章优美，辞藻华丽。

对比分析：韩语中仅指歌声，而汉语中除了指歌声婉转圆润，还可指文章优美。该成语出自薛能《赠歌者》（《才调集》一、《全唐诗》五五九）：一字新声一颗珠，转喉疑是击珊瑚（转自刘洁修，1989:1351）。由此看出，成语的本义指的是“歌声美妙”。韩国语中的释义与本义相符。而到了元朝之后，汉语中的“一字一珠”增加了引申义，即，比喻诗文精妙。如：元·方回《桐江续集·二四·北木兰亭》：此本中原进第一，真成一字一明珠（刘洁修，1989:1351）。韩国语中没有引进此项引申义，所以产生了虽然词形相同，但是意义仅有部分相同的现象。

(2) 万无一失(만무일실)

韩文释义：①실파하거나 실수할 염려가 조금도 없음. ②조금도 축남이 없음.

即丝毫不用担心出现失败或失误的情形；一点都不会减少。

中文释义：绝对不会出差错。

对比分析：该成语原作“万不失一”，出自《韩非子》：使中主守法术，拙匠执规矩尺寸，则万不失一（转自刘洁修，1989:1135）。由此可知，成语的本义

为“十分准确，绝对有把握”，汉语中该成语仅有这个义项。而在韩国语中该成语有多个义项，包括“不会失败”“不会失误”“不会减少”，韩国语中对于汉字“失”的解释有“失败”“失误”“损失”等。在对“만무일실”这个成语的解释中体现了对“失”这个字的多重诠释。

(3) 一日千里(일일천리)

韩文释义：

①하루에 천 리를 달린다는 뜻으로, 말이 매우 빨리 달림을 이르는 말.

②발전하는 속도가 빠름.

③물의 흐름이 빠름.

即马跑得非常快；进展快；水流速度快。

中文释义：原形容马跑得很快，后比喻进展极快。

对比分析：从成语源流来看，“一日千里”出自《庄子·秋水》（《集释》六下580）；骐骥骅骝，一日而驰千里。即，本义指马跑得快。而后，在晋·袁山松《后汉书》中，有“王生一日千里，王佐才也”一句，指人才出众。到了宋朝，在宋·邓椿《画继·五·觉心》中，有“后因宣和待诏一人因事匿香山，心得其山水诀，一日千里”一句，比喻进步极快或进展迅速。（刘洁修，1989:1333）由此可见，在两种语言中，“一日千里”均保留了“马跑得快”“进展进步迅速”之意，而“人才出众”之意均已不用。韩国语中的释义“水流速度快”并非出自该成语的本义和引申义，而是增加的义项。

(4) 一泻千里(일사천리)

韩文释义：강물이 빨리 흘러 천 리를 간다는 뜻으로, 어떤 일이 거침없이 빨리 진행됨을 이르는 말.

即江河水流迅速，指事情进展快，没有障碍。

中文释义：形容江河水流迅速，也形容文笔奔放、流畅。

对比分析：“一泻千里”出自唐·李白《李太白全集·一二·赠从弟宣州长史昭》：长川豁中流，千里泻吴会。指江河奔流之下，流速极快，流程极远。这是成语的本义。汉语中的引申义源自宋·李耆卿《文章精义》七七节：唐子西（庚）文极庄重缜密，虽幅尺稍狭，无长江大河一泻千里之势，然最利初学。（刘洁修，1989:1343）这项引申义在现代汉语中仍然沿用。而韩语中，未体现这层含义，出现了本土化的引申义，即指事情进展迅速。

(5) 一尘不染(일진불염)

韩文释义：

①토지가 깨끗함.

②절조가 깨끗함.

③문장 따위가 뛰어나게 맑고 아름답음.
即环境干净整洁;人品纯洁;文章洁净美好
中文释义:

- ①修道的人不被六尘所玷污,叫做一尘不染,泛指人品纯洁。
- ②形容环境非常清洁。

对比分析:韩语일진불염比中文一尘不染多了一个义项,两者都可指环境整洁,人品纯洁,而韩语还可指文章纯净。“一尘不染”源于佛教用语。佛教徒修行,摒除欲念,保持身心纯净,六根不被六尘所玷污,叫做“六尘不染”,后来“六尘”也做一尘。此义引申为“泛指人品纯洁”。而后,唐·田颖《玉山唐文集·揽云台记》中有这样的表述:花朝月夕,独自爽怀,一尘不染,万念胥空。这里形容环境或物体非常清洁(刘洁修,1989:1311)。可见,汉语和韩国语中成语的意思重叠部分与成语出处中的表述是一致的,而韩语中增加的义项“形容文章纯净”是本土化的结果。

(6)一鸣惊人(일명경인)

韩文释义: 한번 시작하면 사람을 놀랄 정도의 대 사업을 이룩함을 이르는말.

即开始尝试做一次,就会做出惊人的大事业。

中文释义:比喻平时没有突出的表现,一下子做出惊人的成绩。

对比分析:韩国语中没有强调“平时没有突出的表现”,却强调了“한번(表示尝试)”;虽然在“做出惊人的成绩”这部分意思表述上一致,但是总体来看是有区别的。“一鸣惊人”在《史记·滑稽列传》中是这样表述的:“此鸟不飞则已,一飞冲天;不鸣则已,一鸣惊人。”(转自刘洁修,1989:1327)该成语体现的是前后变化,强调平时的平庸无常和突然做出惊人举动或成就的反差,而韩文中未体现这一层意思。

2. 同形完全异义

(1)百无一失(백무일실)

韩文释义: 무슨 일이든지 실패하는 것이 하나도 없음.

即任何事都不会失败。

中文释义:形容绝对不会出差错。

对比分析:该成语原作“百不失一”,出自王充《论衡·须颂篇》:从门应庭,听堂室之言,什而失九;如升堂窥室,百不失一。(转自刘洁修,1989:1135)可见,汉语中保留了本义“绝对不会出差错”一个义项。韩国语和汉语在对“百无一失”解释时,主要区别在于“失败”“差错”的表述上。“失败”是跟“胜利”和“成功”相对应的词语,指的是在斗争或比赛中被对手打败,或

者工作没有达到预期的目的。而“差错”是指行为发生错误或者发生意外的变化,与失误的意思相近。成语在两种语言中意义的区别体现了对“失”字的不同诠释。

(2)一刀两断(일도양단)

韩文释义:

- ①칼로 무엇을 대번에 쳐서두 도 막을냄.
- ②어떤 일을 머뭇거리지 아니하고 선뜻 결정함을 비유적으로 이르는 말.

即用刀将某物砍成两段;做事不拖拉,迅速做出决定。

中文释义:比喻坚决断绝关系。

对比分析:韩文释义和中文释义完全不同。该成语出自寒山《诗三百三首》,所出诗句:男儿大丈夫,一刀两段截;人面禽兽心,造作何时歇!后世写成“一刀两断”,本义指“坚决果断,干脆利落”,也用来比喻坚决地断绝关系。如,在马钰《水云游》中,有这样一句话:这冤亲,系脚绳儿,宜一刀两断。(刘洁修,1989:1315)在现代汉语中,本义“坚决果断,干脆利落”已消失,后面的引申义保留了下来,即,用来比喻坚决地断绝关系。而韩国语中,却保留了“一刀两断”的本义,而没有借用其引申义。

综上所述,通过对中韩与数字“一”相关的四字成语中“同形部分同义”和“同形完全异义”词的意义对比、原因分析可知,在成语传入朝鲜半岛后,其中小部分成语在本土化过程中,或因保留最初的本义而与中国社会当前使用的成语引申义有所不同,或因生成了新的引申义等原因而导致意义的转变。这些现象均说明了语言被借用到不同的社会文化背景下会发生变化。社会文化是孕育语言的土壤,即便是外来的固定语也会顺应目的文化的需求,或多或少发生改变。

3. 异形同义

汉语中有一部分含有数字“一”的四字成语,在韩国语中与其意义相同的是形式与之部分相同或完全不同的四字成语。这样的成语共有24对,可归纳为:字同序不同、一字不同、两字不同、三字不同、四字不同等五种情况。

(1)字同序不同

仅有1对成语属于这种情形,如下所示:

表2

汉语成语	韩语成语
团结一致	일치단결(一致團結)

这两个成语用字相同,在语法结构上都属于联合式,只是“团结”和“一致”的位置前后发生了倒置。

(2) 一字不同

共有 6 对成语属于这种情况，统计如下：

表 3

汉语成语	韩语成语
一言半语	일언반구 (一言半句)
一面之交	일면지분 (一面之分)
一呼百应	일호백낙 (一呼百诺)
独一无二	유일무이 (唯一無二)
表里不一	표리부동 (表裡不同)
一见如故	일견여구 (一見如舊)

这七对成语结构均相同，只是在形式上存在一字之差，而且有差别的字意思相同。如“一面之交”中的“交”是指“交情”，而在韩语中“분”通常有“缘分”之意，两者是相通的。又如，“独一无二”中的独是“唯一”的意思，韩语中유일무이中的유就是唯一的唯，所以两者意思完全相同。

(3) 两字不同

共有 9 对成语属于这种情况。统计如下：

表 4

汉语成语	语法结构	韩语成语	语法结构
众口一词	主谓式	만구일담 (萬口一談)	主谓式
焕然一新	联合式	면목일신 (面目一新)	主谓式
一碧万顷	偏正式	만경창파 (萬頃蒼波)	偏正式
一成不变	偏正式	고정불변 (固定不變)	联合式
一心一德	联合式	일심동체 (一心同體)	联合式
一言九鼎	主谓式	일언천금 (一言千金)	主谓式
一掷千金	动宾式	건곤일척 (乾坤一擲)	偏正式
背水一战	偏正式	배수지진 (背水之陣)	偏正式
惩一儆百	联合式	일벌백계 (一罰百誡)	联合式

与“字同序不同”“一字不同”的成语相比，“两字不同”的成语情况更加复杂。有些语法结构不同，即便语法结构相同也有的存在具体差异。通过分析上表可知，“两字不同”的成语有如下几种情况：

第 1，语法结构完全相同，词性相同。

如：“众口一词”与“만구일담”；“一心一德”与“일심동체”；“一言九鼎”与“일언천금”。

第 2，语法结构完全相同，词性不同。

如：“一碧万顷”与“만경창파”，前者是形容词，而后者是名词；“背水一战”与“배수지진”，前者是动

词，后者是名词。

第 3，语法大结构相同，小结构不同，词性相同。

如：“惩一儆百”与“일벌백계”，两者虽然都是联合式结构，但是“일벌백계”将宾语“一”和“百”前置，在细部结构上两者是不同的。

第 4，语法结构不同。

如：“焕然一新”与“면목일신”，前者是联合式，后者是主谓式；“一成不变”与“고정불변”，前者是偏正式，后者是联合式；“一掷千金”与“건곤일척”前者是动宾式，而后者将宾语前置，构成了偏正式。

上述出现的这些语法结构上的差异是由汉语和韩语的语言习惯不同引起的。韩国语中名词的使用频率比较高，且宾语在动词前，这就造成了借用汉语四字成语时，有时会改变其结构，以使其符合韩国人的语言习惯。

(4) 三字不同

共有两对成语属于此类情况，统计如下：

表 5

汉语成语	韩语成语
一无是处	무용지물 (無用之物)
一往无前	용왕매진 (勇往邁進)

上表中，主谓式“一无是处”在韩国语中变成了偏正式的名词“无用之物”，偏正式“一往无前”在韩国语中变成了联合式动词“용왕매진”，如前所述，这也是因为语言习惯不同造成的。

(5) 四字不同

共有 6 对成语属于此类情况，统计如下：

表 6

汉语成语	韩语成语
一语双关	언중유언 (言中有言)
一饭千金	결초보은 (結草報恩)
目空一切	안하무인 (眼下無人)
一筹莫展	속수무책 (束手無策)
一盘散沙	오합지중 (烏合之衆)
不可一世	안하무인 (眼下無人)

这种情况大多是因为语言习惯不同，韩国人用韩国语解释汉语成语的过程中造成的。

根据解释的途径不同可分以下两种情况：第一，通过翻译进行创造，比如将“一语双关”翻译成“言中有言”，将“不可一世”“目空一切”译为“안하무인”，第二，找到其他意思相同或相近的汉语四字成语进行解

释,如将“一筹莫展”译为“속수무책”,将“一盘散沙”译为“오합지졸”,将“一饭千金”译为“걸초보은”。

4. 韩国独创的含“一”四字成语

在韩国语中,含有“一”字的四字成语大部分来自汉语,但也有个别成语是韩国特有的,产生于韩国本土,植根于韩国文化。据整理统计,共有11个,统计如下:

表7

成语	释义	中文解释
비일비재 (非一非再)	한두번이아님	不是一次两次,常常。
만장일치 (滿場一致)	회장 (會場)에모인사람의 뜻이완전 (完全)히일치 (一致)함	在场的全体人员意见一致。
일면지영 (一面之榮)	대단한인물을한번만나본영광	与大人物有一面之缘,深感荣幸。
일무실착 (一無失錯)	침착하고치밀하여일을처리하는데에하나의실수나잘못이없음	沉着、缜密,处理事情天衣无缝。
일편지력 (一鞭之力)	일비지력	一臂之力
표리일체 (表裏一體)	겉과속이한당어리라는 뜻으로, ①말하는것과마음속이다르지않음②둘의관계(關係)가밀접(密接)해서뻘수없음을이르는말	有两个义项:表里如一;两人关系密不可分。
십시일반 (十匙一飯)	열사람이한술씩보태면한사람먹을분량(分量)이된다는뜻으로, 여러사람이힘을합(合)하면한사람을돕기는쉽다는말	多人帮助一个人是很容易的。
심기일전 (心機一轉)	어떠한동기(動機)에의(依)하여이제까지의먹었던마음을바꿈	出于某种动机改变一直以来的想法。
일확천금 (一擻千金)	한꺼번에많은돈을얻는다」는뜻으로, 노력(努力)함이없이버락부자(-富者)가되는것	一下子暴富。
일희일비 (一喜一悲)	기쁜일과슬픈일이변갈아일어남.	喜事和伤心事交替出现,悲喜交加。
초지일관 (初志一貫)	처음에세운뜻을끝까지밀고나감.	不忘初心,持之以恒。

这部分成语带有鲜明的韩国特征,不能单从字面去理解意思。

四、结语

本文首先梳理了关于数字成语的先行研究,探讨了研究中韩与数字“一”相关四字成语的必要性、研究目的、

研究方法。然后,对中韩两国关于“成语”和数字“一”的含义界定进行了考察。在汉语中,数字“一”的含义比韩国语中数字“一”的含义要复杂丰富得多,这决定了“一”在汉语成语中的使用频率要远远高于“일”“하나”在韩国语成语中的使用频率。

在论文的主体部分,笔者利用文献研究、对比研究及定性定量分析的方法,从词形词义的视角对中韩与数字“一”相关的四字成语,包括65对同形词、24对异形同义词进行形态、意义对比,并从词源、翻译的角度进行分析。同时,找出了11个韩国独创的含“一”四字成语。通过研究得出以下结论:

第一,同形词中绝大部分为同形同义词,说明了韩国成语大部分源自中国,中国语言文化对韩国的影响深远。

第二,同形部分同义和同形完全异义词存在的原因主要有:①只引进本义,未引进引申义,而现代汉语中却使用引申义。②在本土化过程中产生韩国特有的引申义。

第三,异形同义词出现的主要原因在于语言习惯不同。数字成语在被引进后,或被翻译,或被改造,都是为了更好地适应韩国语的语言习惯。

第四,韩国语中特有的含“一”四字成语皆有背后的典故,不能望文生义。

综上所述,社会文化是孕育语言的土壤,即便是外来的固定语也会顺应目的文化的需求,或多或少出现变化。数字成语被借用到韩国后,会随着韩国社会文化背景、语言习惯的不同发生一定程度的改变。在韩国语学习的过程中,要充分习得与汉语同形异义或异形同义的成语,充分了解韩国独创的四字成语,做到熟练掌握、灵活运用。

注释:

① 韩国国立国语院《标准国语大词典》在线网址: http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.js

参考文献:

- [1] 채보라. 2012. 한자 숫자 성어 연구 [D]. 서울: 한국외국어대학교.
- [2] 陈婷婷. 2015. 与数字“万”有关的韩中成语对比 [J]. 考试周刊, (62):30.
- [3] 刘洁修. 1989. 现代成语考释词典 [Z]. 北京: 商务印书馆.
- [4] 朴永熙. 2011. 汉韩常用数词成语比较研究 [D]. 长春: 吉林大学.
- [5] 曲佳音. 2014. 中韩数字文化对比研究 [D]. 北京: 对外经贸大学.
- [6] 王丹. 2012. 大学韩国语语法 [M]. 北京: 北京大学出版社.
- [7] 吴慧颖. 2013. 中国数文化 [M]. 长沙: 岳麓书社.
- [8] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 2012. 现代汉语词典 (第6版) [Z]. 北京: 商务印书馆.

A Comparative Study on Four-character Idioms Related to “One” between China and South Korea

Abstract: This paper contains the methods of literature research, comparative study and qualitative & quantitative analysis. By using these method, the writer analyzes the form and meaning of the four-character idioms related to the word “one” between Chinese and Korean. According to the statistics, 65 pairs of homographs, 24 pairs of Allo-graphic synonyms, and 11 original Korean four-character idioms related to the word “one” were found. From the perspective of idiom origin and its paraphrase, the causes of homographs were explored in the paper. The conclusions are as follows: The majority of idioms with the same forms are synonymous, indicating that Chinese language and culture has a far-reaching impact on Korea. In the process of dissemination, which is

influenced by Korean culture itself, the reason for the occurrence of homographs is that either the introduction of original meaning without its metaphorical meaning, or the new meaning is generated. And the different language habits between China and Korea made the idioms related to characters be localized, resulting in synonyms with different forms. By the influence of Chinese idioms, original Korean four-character idioms related to the word “one” are generated, and we can't take the words too literally because of their unique allusions.

Key Words: four-character idioms; comparative study between China and South Korea; “One”

(上接第 39 页)

- 容詞>と<第三形容詞>の揺れについて—[J]. 阪大日本語研究, (16):131-158.
- [7] 西尾実 岩淵悦太郎 水谷静夫. 2016. 岩波国語辞典(第七版) [Z]. 東京: 岩波書店.
- [8] 萩野綱男. 2006. 形容動詞連体形における「な/の」選択について—田野村氏の結果をWWWで調べる—[J]. 計量国語学, (7): 309-318.
- [9] 村木新次郎. 2012. 日本語の品詞体系とその周辺 [M]. 東京: ひつじ書房.
- [10] 李在鎬. 2013. 形状詞の「ナ」共起と「ノ」共起のコーパス基盤調査 [J]. 計量国語学, (3): 77-95.
- [11] 邵敬敏 周苻. 2005. 语义特征的界定与提取方法 [J]. 外语教学与研究, (1):21-28.

Semantic Features of Adjectival-verbs and the Rules for Choosing “na/no” in Conjoined Modifications

Abstract: This paper collects example sentences from the Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese (BCCWJ), deducing that semantic features of adjectival verbs modifying mainly with “na” and “no” via studying the semantics of the modified words in common usage, analyzing their semantical differences. It is found that adjectival-verbs modifying mainly with “na” reflect “feeling”, “emotion” and “evaluation”, which is relatively subjective, tending to be a subjective judgment, while adjectival verbs modifying mainly with “no” reflect “modality”, “attribute” and “narration”, which is comparatively objective, tending to be an objective description.

Key Words: adjectival-verbs; modifications with “na”; modifications with “no”; semantics of modified words; semantic features